

**ACUERDO**  
**SOBRE COOPERACION CIENTIFICA Y TECNOLOGICA**  
**ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y LA REPUBLICA DE BULGARIA**

La República Argentina y la República de Bulgaria, en adelante, "las Partes",

Deseosas de estrechar las relaciones amistosas entre los dos países y de fomentar la cooperación científica y técnica,

Reconociendo la importancia de la ciencia y la tecnología para las economías nacionales de ambos países,

Acuerdan lo siguiente:

**ARTICULO I**

Las Partes buscarán promover y facilitar, de conformidad con su legislación, reglamentación y estructuras institucionales respectivas, la cooperación científica y tecnológica entre la República Argentina y la República de Bulgaria sobre la base de la igualdad y beneficio mutuo.

**ARTICULO II**

La cooperación científica y tecnológica entre las Partes podrá incluir las siguientes actividades:

- (a) el intercambio de científicos, investigadores, técnicos y expertos;
- (b) el intercambio de documentación e información científica y tecnológica;
- (c) la organización conjunta de seminarios, simposios, conferencias y otras reuniones científicas y tecnológicas;
- (d) la implementación de investigaciones y actividades de desarrollo conjuntas en los campos de interés mutuo así como también el intercambio de los resultados de dichas investigaciones y actividades de desarrollo;
- (e) cualquier otra modalidad de cooperación acordada por las Partes.

### ARTICULO III

Cada Parte designará un Coordinador Nacional, cuya función será la de promover, fomentar y facilitar las actividades, programas o proyectos de cooperación derivados del presente Acuerdo.

Los Coordinadores Nacionales efectuarán consultas regulares a su contraparte y presentarán un informe escrito anual sobre las actividades realizadas.

### ARTICULO IV

A los fines del presente Acuerdo, las Partes alentarán a sus organismos gubernamentales, institutos de investigación, universidades y otras instituciones relacionadas, a celebrar acuerdos complementarios para realizar actividades, programas o proyectos de cooperación en el marco del mismo.

Los acuerdos y convenios existentes entre la República Argentina y la República de Bulgaria o entre organismos de estos países, relacionados con la cooperación científica y tecnológica no serán afectados por el presente Acuerdo

Los términos condiciones y procedimientos a seguir respecto de las actividades, programas o proyectos de cooperación celebrados por las propias partes o por los organismos participantes en cualquiera de los acuerdos complementarios en virtud del Artículo 4 del presente Acuerdo, serán acordados entre las Partes o los organismos participantes, según sea el caso, con anterioridad al comienzo de dichas actividades.

Los acuerdos complementarios podrán referirse asimismo, a las siguientes materias:

- (a) los mecanismos de financiación de las actividades
- (b) los derechos de propiedad industrial e intelectual resultantes de las investigaciones conjuntas,
- (c) la información científica y tecnológica producto de las actividades que no haya sido registrada.

#### ARTICULO V

Cada Parte, o cada entidad designada en un acuerdo complementario, solventará las actividades, programas o proyectos de cooperación que se desarrollen en el marco del presente Acuerdo, dentro de sus respectivas posibilidades presupuestarias. Estas actividades también podrán ser sufragadas por aportes realizados a tal fin por organizaciones internacionales y/o personas físicas o jurídicas privadas.

Las disposiciones del presente Acuerdo no implicarán para las partes, la obligación de prever asignaciones presupuestarias para financiar las actividades a desarrollar.

#### ARTICULO VI

Los órganos de aplicación del presente Acuerdo serán, para la República Argentina, el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto, conjuntamente con la Presidencia de la Nación, esta último a través de la Secretaría para la Tecnología, la Ciencia y la Innovación Productiva; y para la República de Bulgaria, el Ministerio de Asuntos Exteriores, conjuntamente con el Ministerio de Educación y Ciencia y el Ministerio de Economía.

#### ARTICULO VII

Toda cuestión que surgiere de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá por medio de consultas entre las Partes.

## ARTICULO VIII

El presente Acuerdo podrá ser revisado y modificado por consentimiento mutuo de las Partes.

## ARTICULO IX

Este Acuerdo entrará en vigor a partir de la fecha de recepción de la segunda de las comunicaciones, por medio de las cuales las Partes se informen por vía diplomática del cumplimiento de los requisitos de sus legislaciones nacionales referentes a la entrada en vigor del mismo.

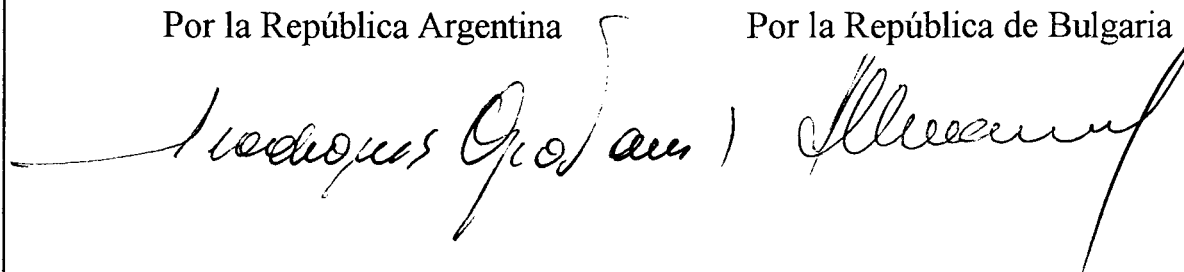
Tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos sucesivos de igual duración, salvo que fuera denunciado por cualquiera de las Partes, mediando aviso por escrito a la otra, con un mínimo de seis meses de antelación a la expiración de cada periodo.

La denuncia del presente Acuerdo no afectará la validez de las actividades, programas o proyectos de cooperación que hayan sido implementados de conformidad al mismo.

Hecho en Buenos Aires, el 1 de agosto de 2000 en dos ejemplares originales en los idiomas español y búlgaro, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

Por la República de Bulgaria

The image shows two handwritten signatures in black ink. The signature on the left is for the Argentine representative, and the signature on the right is for the Bulgarian representative. Both signatures are written in a cursive, flowing style.

# **СПОРАЗУМЕНИЕ**

## **ЗА**

### **НАУЧНО И ТЕХНОЛОГИЧНО СЪТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА**

Република България и Република Аржентина, по-нататък наричани “Страните”,

водени от желанието си да разширяват приятелските отношения между двете страни и да развиват научно-техническото сътрудничество,

отчитайки значението на науката и технологиите за националните стопанства на двете страни,

се договориха за следното:

#### **ЧЛЕН I**

Страните се стремят да насърчават и улесняват, в съответствие с националното си законодателство, нормативни документи и съответните си ведомствени структури, научното и технологичното сътрудничество между Република България и Република Аржентина, на основата на равнопоставеността и взаимната изгода.

#### **ЧЛЕН II**

Научното и технологично сътрудничество между Страните включва:

- а) обмен на учени, изследователи, експерти и специалисти;
- б) обмен на научна и технологична документация и информация;
- в) съвместно организиране на семинари, симпозиуми, съвещания и други научно-технически срещи;

- г) провеждане на съвместни проучвания и развойни дейности в области от взаимен интерес, както и обмен на резултатите от тези проучвания и развойни дейности;
- д) всички други форми на сътрудничество в областта на науката и технологиите, за които са се договорили Страните.

### ЧЛЕН III

Всяка Страна ще назначи национален координатор, чиято функция ще бъде да насърчава, развива и улеснява дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, произтичащи от настоящото Споразумение.

Националните координатори ще провеждат редовни консултации с другата Страна и ще представят годишен писмен доклад за извършената дейност.

### ЧЛЕН IV

За целите на настоящото Споразумение Страните ще насърчават своите държавни органи, изследователски институти, университети и други научно-технологични институции да сключват допълнителни споразумения за осъществяването на дейности, програми и проекти за сътрудничество в рамките на същото.

Действащите споразумения и спогодби между Република България и Република Аржентина или между други ведомства на тези страни, свързани с научното и технологичното сътрудничество, няма да бъдат засегнати от настоящото Споразумение.

Начинът, условията и процедурите, които ще се спазват при осъществяване на дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, сключени от Страните или от органи, участващи в което и да било допълнително споразумение, съгласно Член 4 от настоящото Споразумение, ще бъдат договорени – според случая, между участващите Страни или органи, преди започването на тези дейности.

Допълнителните споразумения могат да се отнасят, също така, и до следните области:

- а) механизмите за финансиране на дейностите;
- б) правата върху индустриалната и интелектуалната собственост, произтичащи от съвместните проучвания;
- в) нерегистрираната научна и технологична информация, получена в резултат на извършената дейност.

## ЧЛЕН V

Всяка Страна или всяка организация, посочена в допълнителните споразумения, ще поеме разходите за дейностите, програмите или проектите за сътрудничество, осъществявани в рамките на настоящото Споразумение, според възможностите на бюджета си. Разходите за тези дейности могат да бъдат поети също така с целеви постъпления от международни организации и/или физически или юридически частни лица.

Разпоредбите на настоящото Споразумение не предполагат за Страните задължението да предвидят заделяне на средства от бюджета, които да бъдат предназначени за финансиране на бъдещите дейности.

## ЧЛЕН VI

Органите по прилагане на настоящото Споразумение са: от страна на Република България – Министерство на външните работи, съвместно с Министерството на образованието и науката и Министерството на икономиката, а от страна на Република Аржентина – Министерството на външните работи, международната търговия и вероизповеданията, съвместно с Президентството, което ще бъде представлявано от “Секретариата по технологии, наука и производствени нововъведения”.

## ЧЛЕН VII

Всякакви въпроси, които възникнат при тълкуването или прилагането на настоящото Споразумение, ще бъдат решавани чрез консултации между Страните.

## ЧЛЕН VIII

Настоящото Споразумение може да бъде преразгледано и изменено по взаимно съгласие между Страните.

## ЧЛЕН IX

Настоящото споразумение влиза в сила от датата на получаване на последната нота, с която Страните взаимно се информират, че процедурите, изисквани от националните им законодателства за влизането му в сила са изпълнени.

Настоящото Споразумение се сключва за срок от пет (5) години, като действието му се продължава автоматично за последователни петгодишни периоди, освен ако една от Страните не уведоми писмено другата за намерението си да денонсира Споразумението най-малко шест месеца преди изтичането на всеки период.

Денонсирането на настоящото Споразумение не прекратява осъществяването на дейностите, програмите и проектите за сътрудничество, които са били приети по силата на Споразумението.

Настоящото Споразумение е съставено в Буенос Айрес, на 1 август 2000 година в два оригинални екземпляра, всеки от които на български и испански език, като и двата текста имат еднаква сила.

ЗА

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:



ЗА

РЕПУБЛИКА АРЖЕНТИНА:

